

car-ne la profunda voluntat del traductor de ser fidel a l'autor, cosa que es reflecteix, per exemple, en el fet d'haver publicat la traducció sense cap paratext. Iribarren també va incidir en el fet que, després de 41 anys, *Ulisses* sigui una traducció que no hagi envellit gens. D'altra banda, va fer èmfasi en la tasca divulgadora de l'obra de Joyce que Mallafrè ha fet al llarg de tants anys a través de les traduccions i també mitjançant conferències per tot el territori de llengua catalana, entrevistes a diversos mitjans, les col·laboracions en exposicions, etc.

La conferència del reconegut novel·lista, dramaturg i traductor Joan Cavallé, «La rateta que pujava per la cameta, o el Beckett de Joaquim Mallafrè», va versar sobre la publicació del teatre complet de Samuel Beckett en català que el 1995 va editar la Diputació de Barcelona, a partir de les traduccions fetes expressament per l'equip compost per Víctor Batallé, Sergi Belbel, Joan Cavallé i Joaquim Mallafrè.

Sam Abrams (UOC), per la seua banda, amb «John Mallafrè o Joaquim Steinbeck», va parlar de la traducció d'*El poni roig*, de John Steinbeck, publicada el 2011 per Viena Edicions. I en va destacar especialment la seducció que Mallafrè provoca en els lectors mitjançant la naturalitat que traspua la llengua emprada en la varietat de registres que incorpora l'obra. Abrams va afirmar que Mallafrè tradueix aquelles obres que creu que poden nodrir la cultura catalana i que, en aquest cas, el traductor devia triar *El poni roig* per demostrar que es pot fer gran literatura amb novel·la curta, gènere en què excel·leix la literatura catalana. També va destacar el llibre de Mallafrè *Uns i altres. Literatura i traducció*, com a obra de referència per als traductors.

Per a cloure la jornada, el mateix Joaquim Mallafrè va pronunciar la conferència «Traduir: una lectura a fons», al llarg de la qual va repassar els pilars bàsics de les seues traduccions, el respecte pel ritme de la llengua, per la intenció de l'autor, pels matisos de la llengua —pouats tant en la seua experiència personal des d'infant en contacte amb la gent del Baix Camp, com en el seu profund coneixement acadèmic del català—, amants amb exemples concrets de la seua vasta experiència. En conjunt, una lliçó magistral que el lector haurà d'esperar a gaudir —juntament amb els textos de la resta de conferències— en una publicació ben pròxima.

Silvia VEA VILA
Universitat Rovira i Virgili

Al Optulea Simpozion Internațional de Lingvistică (Bucarest, 29-30 de setembre de 2022). — A la seu de l'Acadèmia Romanesa de Bucarest, i més concretament a l'Institut de Lingüística “Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti” d'aquesta Acadèmia, es va celebrar el Vuitè Simposi Internacional de Lingüística, organitzat per un equip d'investigadors que encapçalava la prof. Adina Dragomirescu. El simposi comptà amb la participació de tres conferencians convidats: Elisa Mattiello (Universitat de Pisa, «Extra-grammatical and Transitional Morphology: From Blends to Combining Forms»); Michele Loporcaro, «Grammatical gender and subgender: Istro-Romanian and other Romance varieties in a typological perspective»; i José Enrique Gargallo Gil, «Proverbi del calendario e meteorologia popolare. Rumeno e confronto romanzo». D'altra banda, diverses sessions i tallers (*Workshops*) congregaren durant aquests dos dies una bona representació d'estudiosos de l'àmbit acadèmic romanès, que abordaren aspectes diversos de la lingüística romanesa i d'altres espais de la Romània i de la romanística, així com de la ciència lingüística en general. Vegeu com a mostra la relació de títols de seccions extreta del programa del simposi (en traducció al català): «Istromanès i istroromanesos»; «Morfologia i sintaxi»; «Dialectes romanesos al nord i al sud del Danubi dins del seu context romànic»; «Creativitat lèxica (estratègies, significats i motivacions)»; «Lexicologia, lexicografia i fraseologia»; «Història de la llengua romanesa, filologia»; «Morfologia i sintaxi»; «Dialectes romanesos exteriors a les fronteres de Romània»; «Lingüística romàni-

ca»; «Dialectologia i fonètica»; «Pragmàtica i adquisició del llenguatge». En suma, un nou simposi de l'Acadèmia romanesa celebrat a la capital de Romania, que ha ofert un bon tast sobre la dinàmica investigadora d'aquesta part oriental de la romanitat.

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona
Institut d'Estudis Catalans

Premis i distincions. — Al llarg del curs que va d'octubre de 2021 a setembre de 2022, diversos membres de la Secció Filològica han estat distingits amb homenatges, premis i distincions; per aquest motiu, el Comitè de Redacció d'*ER* els felicita efusivament i, quan es tracta d'homenatges pòstums, els recorda amb emoció. Del 2 de novembre al 31 de desembre de 2021 es va poder visitar al Castell del Remei (Penelles, la Noguera) l'exposició «Vallverdú en dibuix», mostra de dibuixos de Josep Vallverdú. Així mateix, el 30 de març de 2022 va ser homenatjat a l'IEC amb un acte en què es va presentar el seu llibre *El vuitè nan*, publicat per l'editorial La Galera, i en què van participar la presidenta de l'IEC, el president de la Secció Filològica i Màrius Serra. També a la Facultat de Lletres de la Universitat de Lleida es va presentar (9 de juny de 2022) el llibre *Epistolari V-A. Les cartes entre Josep Vallverdú i Guillem Viladot*; en l'acte van participar-hi Josep Vallverdú, membre de l'IEC i autor de part de les cartes, Albert Turull, membre de l'IEC i director dels Serveis Territorials del Departament de Cultura de Lleida, Joan Busquets, vicerector de cultura i extensió universitària de la Universitat de Lleida, Pau Minguet, director de la Fundació Lo Pardal, i Joan Ramon Veny-Mesquida, curador de les cartes; el volum constitueix una de les aportacions de la Càtedra Màrius Torres a la commemoració de l'Any Viladot i de l'any Vallverdú, que se celebrarà al 2023. A més a més, Josep Vallverdú ha entrat a formar part de la galeria dels lleidatans il·lustres del Palau de la Paeria. L'acte oficial de col·locació del seu retrat va tenir lloc el 4 de juliol de 2022. Josep Piera va ser guardonat amb la Distinció de la Generalitat Valenciana de 2021, en ocasió de la celebració de la Diada del Nou d'Octubre. També va rebre el Premi Isabel-Clara Simó de Creació Literària, atorgat per la Universitat d'Alacant, en el marc de la segona edició dels Premis a la Creació de les Universitats Públiques Valencianes PRECREA, el 10 de març de 2022 al Paraninfo de la Universitat Jaume I. Així mateix, el 27 de juny de 2022 el Patronat Lluís Guarnier (Generalitat Valenciana) li va concedir el Premi Lluís Guarnier 2021, per la trajectòria professional en l'àmbit de la literatura valenciana i, especialment, l'escriptura en valencià. A més, Josep Piera va ser guardonat amb el Premi Trajectòria Literària (Premi Plaça 2022), que concedeix la Plaça del Llibre amb l'impuls d'Escola Valenciana, Acció Cultural del País Valencià, Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Associació d'Editors del País Valencià i la Fundació pel Llibre i la Lectura, el 6 de setembre de 2022. Joan S. Beltran va ser recordat en les Jornades de la Secció Filològica a Tortosa, els dies 15 i 16 d'octubre de 2021.

Anna Bartra-Kaufmann va ser escollida per unanimitat per la Junta Permanent de la Facultat de Lletres de la UAB el 3 de febrer de 2022 per al IV Premi d'Excel·lència Docent d'aquesta Facultat. Joaquim M. Nadal va rebre el reconeixement de la Universitat de Girona amb un acte institucional el 16 de març de 2022, a l'Aula Magna Modest Prats d'aquesta Universitat. Mariàngela Vilallonga va ser homenatjada amb un acte acadèmic amb motiu de la seva jubilació el 4 d'abril de 2022 a la Sala de Graus de la Facultat de Lletres de la Universitat de Girona, en què va impartir la *lectio ultima* amb el títol *Els treballs i els dies*. Joaquim Mallafre va ser distingit amb el primer guardó Montserrat Abelló dels Premis Literaris Ciutat de Tarragona, que concedeix l'Ajuntament de Tarragona, per la seva trajectòria en l'àmbit de la traducció. Així mateix, l'Ajuntament de Reus va aprovar el 22 d'abril de 2022 concedir-li el títol de fill il·lustre d'aquesta ciutat. Jaume Cabré va